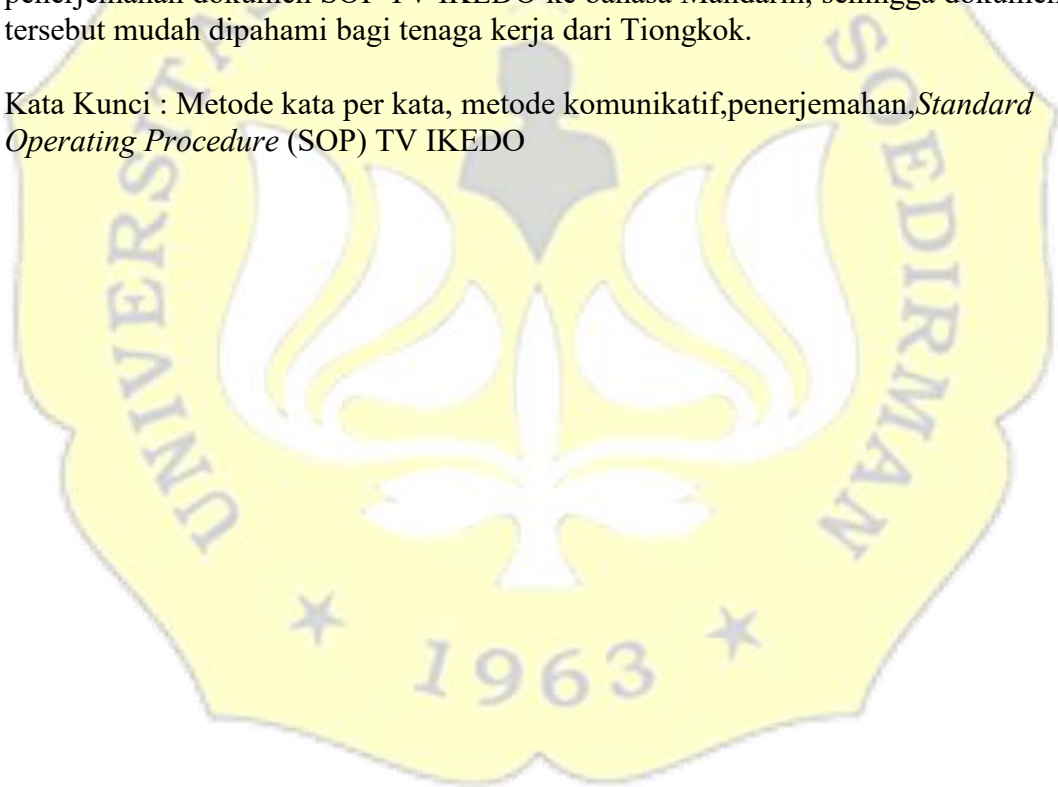


RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Komunikatif Dalam Penerjemahan ke Bahasa Mandarin SOP TV IKEDO Untuk Karyawan Tiongkok di PT Genta Semar Mandiri Semarang”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di PT Genta Semar Mandiri Semarang, pada tanggal 02 Februari hingga 02 Mei 2021. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah penerjemahan dokumen SOP TV IKEDO kedalam bahasa Mandarin yang mudah dipahami bagi tenaga kerja dari Tiongkok. Metode pengumpulan data yang digunakan itu metode wawancara, metode jelajah internet dan studi kepustakaan. Pada kegiatan praktik kerja ini, penulis menggunakan dua metode penerjemahan, yaitu metode penerjemahan komunikatif sebagai metode utama dan metode penerjemahan kata per kata sebagai metode pendukung. Ada tiga tahap dalam proses penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Hasil dari praktik kerja ini adalah membuktikan bahwa metode komunikatif sangat efektif dalam proses penerjemahan dokumen SOP TV IKEDO ke bahasa Mandarin, sehingga dokumen tersebut mudah dipahami bagi tenaga kerja dari Tiongkok.

Kata Kunci : Metode kata per kata, metode komunikatif, penerjemahan, *Standard Operating Procedure* (SOP) TV IKEDO



摘要

这份实习报告的题目是“Metode Komunikatif Dalam Penerjemahan ke Bahasa Mandarin SOP TV IKEDO Untuk Karyawan Tiongkok di PT Genta Semar Mandiri Semarang”。实习时间是从 2021 年 2 月 2 日到 2021 年 5 月 2 日。实习的地点在 PT Genta Semar Mandiri。实习的目的在于通过翻译 TVIKEDO 的标准操作程序文件成中文，能中国工人容易理解的中文。作者使用三个收集方法是访谈方法，浏览互联网方法，和文献研究方法。在这份实习活动中，作者用两种翻译方法就是交际翻译方法为主要方法，和使用逐词翻译方法为支撑方法。翻译过程通过三个阶段，即分析阶段，转移阶段，和重组阶段。实习的结果是作者能证明在翻译过程 TV IKEDO 的标准操作程序文件成中文中用交际翻译方法非常有效的，以便那本标准操作程序文件对中国工人比较容易了解。

关键词：交际翻译方法, 逐词翻译方法, 翻译 TV IKEDO 的标准操作程序文件

